

中英語散文における動詞と小辞の位置関係 及びその結合状態

— Penn-Helsinki Corpus を検索して —

神 谷 昌 明

序

初期中英語 (eME) において、小辞 (particle) は、動詞 (verb) の前後に位置することが可能であった。即ち、P(...)V 型と V(...)P 型である。Hiltunen (1983) によれば、古英語 (OE) では、主節、従節、共に P(...)V 型が一般的であった。ME に入り、V(...)P 型が優勢になり、後期中英語 (IME) では、P(...)V 型はほとんど見られなくなる。本稿では、タグ付きコーパス、The Penn-Helsinki Parsed Corpus of Middle English (以下: Penn) を検索することにより、ME 散文において、P(...)V 型が、どのように衰退していったのか検証する。また、ME における小辞の頻度や、動詞と小辞の結合状態についても触れてみる。

1 Penn とは何か²

Penn は 1994 年 12 月、Anthony Kroch 教授 (University of Pennsylvania) より公開されたコーパスであり、Helsinki Corpus (HC)³ の diachronic part の ME 部分にタグ (文法標識) を付加したものである。Penn は 60 の text file からなり、総語数は約 43 万語 (約 6 メガバイト) である。Penn は散文のみに限られるが、史的コーパスにタグを付加した世界最初のコーパスとして注目されている。タグ付けは生成文法理論 (空範疇、小節等) に基づき、語、句、節の 3 段階にタグが付けられている。

2 小辞と動詞の結びつき

Penn の中で、P (...)V 型と V (...)P 型の具体例を見てみる。OE, ME の特殊文字は次のように表記される。

ð (eth) = + d, þ (thorn) = + t, ȝ (yoch) = + g, æ (ash) = + a また [q . . .] が小辞 (particle) を表すタグである。その他のタグ付けは、APPENDIX を参照。

PV 型 (小辞と動詞が隣接する)

- (1) ([+ &] [s + teo untrumnesse] [b all] [q awei + g] [vt awat]
{and the illness went completely away}) (ROOD, 16.235)
- (2) ([+ &] %s p % [vt forschaldede] [p - 1 of ham] [p as 1[B [s hit] [q up] [vt
scheat]; B]1] [o alle italde bi tale] {MS: bitale} [d seoue si + de tene. & for +
dre + get fiue %p - 1%].
{and it scalded of them as it shot up, all told in number seven times ten and
further yet five} (JULIA, 123.503)

P . . . V 型 (小辞と動詞の間に他の要素が入る)

- (3) ([+ &] [s he] [t + da] [q for + d] [p mid heom] [vt w + ande]
{and he then went forth with them}) (ROOD, 18.271)

VP 型 (動詞と小辞が隣接する)

- (4) ([s + Dies + gunge mann] [vt + giede] [q a - wei] [j sari] .
{This young went away sorry} (VICES1, 69.237)
- (5) ([s + te king] [vt bigon] 1[U [a to] [v wre + d + den]1.1 [T [c + tt] [s te dei] [vt
eode] [q awei] T]1.1 1.2 [T [+ &] [s heo] [- ne] [vt duden] [d' nawiht] T]1. 2
U]1
{The king began to grow angry that the day went away and she did nothing})
(KATHE, 30.188)

V . . . P 型 (動詞と小辞の間に他の要素が入る)

- (6) ([+ Ant] [s heo] [vt biseh] [p on heh] [q up]
{and she looked up on high}) (MARGA, 64.154)

中英語散文における動詞と小辞の位置関係及びその結合状態

- (7) ([b Aswa] [s + ge] [at schule] [v don] [p hwenne 1[B [s me] [vt hald] [d < hit >] [q vp] [p ed + te messe ant bifore + te Confitour] [p hwen 1.2 [B [s + ge] [at schule] [v beon] [m ihuslet] . B]1.2] B]1]

{Also ye shall do this when one holds it up at the mass and before the Confitour when ye shall be administred of the holy sacrament}) (ANCRIW, L56.150)

3 検索方法

KWIC Concordance for Windows⁴ (Helsinki Corpus, Penn-Helsinki Corpus に対応) を利用して、小辞のコンコーダンスを作成した。主節、従属節に分類し、その中で小辞が動詞の前に来るのか、後ろに来るのか手作業で数を計算した。

検索結果 ME1 から ME4 における P(..)V 型と V(..)P 型

	主 節			従属節		
	P(..)V	V(..)P	計	P(..)V	V(..)P	計
ME 1 (1150-1250)	21 16%	116 84%	137 100%	16 23%	54 77%	70 100%
ME 2 (1250-1350)	1 3%	32 97%	33 100%	1 8%	12 92%	13 100%
ME 3 (1350-1420)	5 4%	135 96%	140 100%	1 1%	83 99%	84 100%
ME 4 (1420-1500)	2 1%	160 99%	162 100%	1 2%	56 98%	57 100%

ME1 において、P(..)V 型は主節で 16%、従属節で 23% を占めてはいるが、この時期にすでに V(..)P 型が優勢であると言える。また、従属節において、P(..)V 型は主節に比べて保守的であると言える。⁴ Penn-Helsinki Corpus を検索することによって、Hiltunen の先行研究を裏付けることができる。

4 小辞と結びつく動詞 (ME1 のみ)

ME1 において、小辞と共に現れる動詞をすべて調べると、頻度の高い動詞は次の通りである。

上位 15 の動詞のほとんどは、Anglo-Saxon 系の動詞であり、具体的な移動を示す動詞である。

動詞	語 源	頻度
1 go	(OE gan ME gan)	43
2 come	(OE cuman ME cumen)	16
3 ()	(OE fon ME fon) take	16
4 (warp)	(OE weorpan ME weorpen) throw	13
5 lead	(OE lædan ME læden)	12
6 bring	(OE bringan ME bringen)	10
7 heave	(OE hebban ME hebben)	10
8 give	(OE gifan ON gefa ME gifen)	7
9 be	(OE beon ME beon)	7
10 let	(OE lætan ME læten)	7
11 ()	(OE feran ME feren) go	6
12 fall	(OE fallan ME fallen)	6
13 do	(OE don ME don) put	5
14 lay	(OE lecgan ME leggen)	5
15 look	(OE locian ME lokien)	5

5 小辞の頻度

ME1 から ME4 における小辞の頻度は次の通りである。

頻度の高い小辞は、ME1 の *on* を除き、方向を示す小辞である。

中英語散文における動詞と小辞の位置関係及びその結合状態

ME 1 (1150-1250)	forth	up	out	down	on	away	その他
total 73690 語	82	66	49	30	30	24	57

ME2 (1250-1350)	out	away	up	forth	down	above	その他
total 31210 語	29	29	20	17	10	5	14

ME3 (1350-1420)	out	down	up	away	forth	in	その他
total 167880 語	103	92	87	85	56	36	75

ME4 (1420-1500)	out	down	away	up	forth	in	その他
total 159540 語	81	74	62	60	53	38	98

up on (upon), out of, in to(into), with out(without), to and fro 等は除く

6 動詞 + 相的 (aspectual) な小辞との結合 (ME1)

ME1 において、動詞が語義通りの意味を持ち、小辞が比喩的な意味を持つ結合、即ち、半イディオム構文 (semi-idiomatic construction) を見つけだすことができる。しかし現代英語と比べてその数は少ない。

起動相 (inchoative) (1)-(3)

小辞 *on* が起動相の機能を果たしている。

- (1) ([+ &] [s he] [vt *brec*] [q *on*] I[U [a *to*] [v *seggen*] ...
{and he began to say: ...}) (KATHE, 50.490)
- (2) ([+ &] %s c % [vt *feng*] [q *on*] I[U [b + tus] [a *to*] [v *spekene*]. U] I
{and she began to speak thus}) (MARGA, 74.321)
- (3) ([+ ant] %s c % [vt *toc*] [q *on*] I [U [p *towart + tes fif si + de tene*] [a *to*] [v
talien] [po + tis wise]. U] I
{and she began to speak to these five times ten in this way}) (KATHE, 31.200)

継続相 (continuative) (4) (5)

小辞 *on, forth* が継続相の機能を果たしている。

- (4) ([s he] [vt *heold*] [q *on*] 1 [U [a *to*] [v *herien*] [d *his hea + dne maumez*] [p *wi + d misliche lakes*] [t *long time of + te dei*] 1.1 [B [c + *tt*] [s he] [v *idon*] [at *hafde*] . B]1.1 U]

{he continued to praise his heathen idols with various sacrifices a long time of the day until he had finished}) (KATHE, 25.103)

- (5) ([+ ah] [s + *tt* *ladliche* *beast*] [vt *leafe + d & lest*] [q *for + d*] [o & *te of- + tunchunge + trof*] [t *longe + trefter*]

{but that loathsome beast remains and lasts on and the regret for it, long after}) (HALI, 145.263)

次の(6)から(8)は意味的 (semantic) にイディオムといえる結合である。
BRING FORTH = *bring up* (育てる)

- (6) . . . 2.1.1.1[T [c + *tt*] [s *ha*] [vt *beo + d*] [m *bizetene & iborene ant ibroht*] [q *for + d*] [p + *turh + te heouenliche feader*] T]2.1.1.1 L]2.1.1] . . .

{ . . . that they are begotten, born, and brought forth through the heavenly father, . . . } (KATHE, 22.58)

GIVE UP = *surrender*

- (7) ([+ *for*] [s he] [vt *bes + at*] [d *heom*] [p *til* 1[B [s *hi*] [vt *aiauen*] [q *up*] [d *here castles*], B]1])

{for he besieged them in their castles until they surrendered them.} (PETERB, 59.215)

GO FORTH = *die*

- (8) ([+ *and*] [p + *tenne* 1[B [s + *tu*] [vt *wenest*] 1.1[T [c + *tet*] [s + *tu*] [at *scalt*] [v *libben*] [b *alre best*] T]1.1 B]1] [t + *tenne*] [vt *gest*] [s + *tu*] [q *for + d*]

{and when you think that you shall live best of all, then you go forth/die}) (LAMBET, 7.63)

結 語

Penn を検索することにより, Hiltunen とほぼ同様な結果が得られ, Hiltunen の先行研究を裏付けることができた。

上述 2, 4, 5 から判断できるように ME における小辞と動詞の結びつきは, 小辞, 動詞が共に語義通りの意味を持つ結合であり, 現代英語でよく見られる句動詞 (phrasal verb) は少ない。数は少ないが, ME1 において, すでに句動詞が存在することを例でもって示すことができた。

しかし, 本稿では, OE や ME2 以降とは有機的に結びついていないので句動詞の起源, 発達などは特定できない。そのあたりを今後の課題としたい。

注

*本稿は, 文部省科学研究費補助金重点領域「人文科学とコンピュータ」課題番号 09204102「コンピュータコーパスを利用した英語発達史研究」の研究分担者として研究助成を受け, 1997年4月19日, 同志社大学(田辺校地)で行われた英語コーパス学会第9回大会シンポジウムにおいて口頭発表した原稿を一部, 加筆修正したものである。

1 P(...)V 型の推移 (割合)

	eOE	IOE	eME
主 節	56%	42%	8%
従 節	87%	67%	13%

Hiltunen, R. (1983) *The Decline of the Prefixes and the Beginnings of the English Phrasal Verb*. Turku: Turun Yliopisto. p. 111.

2 Penn に関しては次の論文を参照。

保坂道雄 (1997) 「Helsinki Corpus への文法標識付与の試み」『佐野国際情報短期大学研究紀要』8。

神谷昌明 (1996a) 「Penn-Helsinki Parsed Corpus of Middle English のタグ付けについて」*CLARITAS* Vol. 10. 愛知教育大学英語英文学会 pp. 30-42.

3 Helsinki Corpus に関しては次の論文等を参照。

西村秀夫 (1996) 「Helsinki Corpus とは何か」『「人文科学とコンピュータ」シンポジウ

- ム予稿集」文部省科学研究費補助金重点領域「人文科学とコンピュータ」1996年度研究成果報告書（第3号）pp. 71-80.
- 西村秀夫（他）（1997a）「コンピュータコーパスを利用した英語発達史研究」文部省科学研究費補助金重点領域『人文科学とコンピュータ』1996年度研究成果報告書
- 西村秀夫（1997b）「Helsinki Corpus—現状と展望」*KOBE MISCELLANY* No. 22. pp. 45-56.
- Rissanen, M., M. Kytö & M. Palander-Collin (eds.) (1993) *Early English in the Computer Age: Explorations through the Helsinki Corpus*. Mouton de Gruyter. <書評> 家人葉子（他）（1996）『英語コーパス研究』3号 英語コーパス研究会 pp. 139-147.
- 渡辺秀樹（他）（1996）「コンピュータコーパスを利用した英語発達史研究」文部省科学研究費補助金重点領域『人文科学とコンピュータ』1995年度研究成果報告書 pp. 283-292.
- 4 塚本 聡（1997）「KWIC Concordance for Windows Ver 2.0 について」『英語コーパス研究』第4号 英語コーパス研究会
（Ver. 4.1 が塚本氏より公開中。）
- 5 60 の text file における詳細な検索結果は次の論文を参照。
- Kamiya, M. (1996b) "The Position of the Particle in ME Prose: Using Penn-Helsinki Parsed Corpus of Middle English" *Journal of Toyota National College of Technology* vol. 29. pp. 117-122.

APPENDIX

Penn のタグ付け

Tagging at word and phrase levels

NPs: [s . . .] = subject, [d . . .] = direct object, [i . . .] = indirect object, [g . . .] = non-argument NP, [r . . .] = non-argument reflexive, [f . . .] = left-dislocated NP, [n . . .] = non-functional NP

PPs [p . . .]: [pt . . .] = temporal PP, [pd . . .] = directional PP, [pl . . .] = locative PP, [pm . . .] = manner PP, [pr . . .] = reason PP, [pa . . .] = argument PP, [po . . .] = other PP [q . . .] = verb particle, [j . . .] = predicate adjective

Verbs: [a . . .] = untensed auxiliary, [at . . .] = tensed auxiliary, [v . . .] = untensed main verb, [vt . . .] = tensed main verb, [m . . .] = past participle (verbal or adjectival), [z . . .] = present participle

Adverbs: [l . . .] = locative adverb, [u . . .] = directional adverb, [y . . .] = distance measure phrase, [t . . .] = time adverb, [b . . .] = other adverb

Complementizers, etc.: [c . . .] = complementizer, [w . . .] = wh-word, [+ . . .] = coordinating conjunction

中英語散文における動詞と小辞の位置関係及びその結合状態

Negation: [- . . .] = ne, not, [ˉ . . .] = all other negative element Other: [o . . .] Unknown: [x . . .]

Tagging at empty category (% . . . %)

Verbal category: %vt%, %a%, %m% etc.

Non-verbal Category:

% . . . r% = all traces of relativized or questioned constituent

% . . . c% = NPs elided under conjunction

% . . . p% = "pro" subject and object

% . . . x% = empty expletives

% . . . a% = arbitrary PRO (big pro) subject of an infinitive Empty operator: %op%

Tagging at clause level

Main Clauses: (. . .)

Direct Questions: (Q . . .), Exclamations: (I . . .), Imperatives: (V . . .), Other Main Clauses: (. . .)

Embedded Main Clauses

Parentheticals: [P . . . P], Direct Speech: [D . . . D], Imperatives: [V . . . V], Indirect Questions: [Q . . . Q], Exclamations: [I . . . I], Others: [N . . . N]

Subordinate Clauses: [. . .]

Adverbial Clauses: [B . . . B], Relative Clauses: [L . . . L], Free Relative Clauses: [H . . . H], It-clefts: [C . . . C], That-Clauses: [T . . . T], Infinitives: [U . . . U], Comparatives: [M . . . M], Degree Complements: [G . . . G], Small Clauses: [S . . . S], Adjunct Participial Clauses: [R . . . R], Absolutes: [A . . . A]

